



Christina Öqvist-Matton: ...min romans

Après un rêve

Text: Romain Bussine

Musik: Gabriel Fauré

En inspirerande lärare i franska väckte redan under gymnasietiden i Umeå mitt intresse för fransk poesi. Det blev en stor upplevelse för mig att som förstaårselev på Musikhögskolan (året var 1957) höra en konsert med den då mycket uppburne Gérard Souzay.

Jag blev särskilt berörd av hans tolkning av "Après un rêve" av Gabriel Fauré. Noterna inköptes och en hel kväll satt jag i ett övningsrum på Musikhögskolan, som det året flyttat från Nybrokajen till Valhallavägen. Jag spelade sången om och om igen, jag glömde tid och rum. Sången inte bara berörde mig! Den förförde mig!

Ömsint har Gabriel Fauré givit tondräkt åt den känsliga texten. Det melodiska flödet vilar på en färgrik klangmatta i pianostämman. För mig är "Après un rêve" en av romanslitteraturens pärlor.

Après un rêve

Dans un sommeil que charmaient ton image
Je rêvais le bonheur ardent mirage.
Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore,
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore;
Tu m'appelais et je quittais la terre
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière,
Les cieux pour nous entr'ouvraient leur nues,
splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues,
Hélas! Hélas, triste réveil des songes,
Je t'appelle, ô nuit, rend-moi tes mensonges,
Reviens, reviens radieuse,
Reviens, ô nuit mystérieuse!

Efter en dröm

I en sömn som ditt ansikte förtrollade
drömde jag lyckan, den glödande hägringen,
dina ögon var ljuvare
din röst klar och klangfull
du strålade som en himmel
upplyst av morgonrodnaden.

Du kallade på mig och jag lämnade jorden
för att fly med dig mot ljuset.
Himlen öppnade för oss på glänt
sina skyar av oanad skönhet
gudomligt skimmer skönjde vi.

Ack! sorgliga uppvaknande ur drömmen,
jag åkallar dig o natt, ge mig tillbaka dina lögner.
Kom tillbaka, kom tillbaka, du strålände,
Kom tillbaka, o natt, du förtrollande.

Gabriel Fauré (1845-1924).

